

ACUERDO ENTRE
EL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE
Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

EL MINISTERIO DE DEFENSA DE
LA REPUBLICA DEL PERU
EN REFERENCIA
AL OTORGAMIENTO DE ASISTENCIA PARA
LAS OPERACIONES DE LA MISION DE OBSERVADORES
DE LOS PAISES GARANTES DEL
PROTOCOLO DE RIO DE JANEIRO

PREAMBULO

El Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Defensa de la República del Perú (de ahora en adelante denominados como las Partes);

Tomando en consideración la "Declaración de Paz entre el Ecuador y Perú" del 17 de Febrero de 1995 y, en particular, el artículo Nro. 1 de esa declaración que se refiere al envío de una Misión Observadora de los Países Garantes (de ahora en adelante llamada Misión Observadora) y el compromiso de las partes con ella para proporcionar apoyo y las facilidades necesarias a la Misión Observadora;

Tomando en cuenta adicionalmente los "Términos de Referencia acordados entre las Partes y los Países Garantes del Protocolo de Río de Janeiro de 1942" del 8 de Marzo de 1995 y en particular el artículo 12, por cuanto los Gobiernos de Ecuador y Perú reembolsarán, en partes iguales, a los Países Garantes por todos los gastos incurridos al realizarse la Misión Observadora;

Por parte del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América, actuando bajo la autoridad de la sección 607 del Acta de Asistencia Extranjera de 1961, tal y como está ratificado;

Deseando establecer los términos y condiciones para la prestación de asistencia por parte del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América, como apoyo a las operaciones de la Misión Observadora, con la mitad de todos los costos de dicha asistencia, a ser reembolsada al Departamento de Defensa de los Estados Unidos, por el Ministerio de Defensa de la República del Perú;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
ALCANCE DE LAS PROVISIONES DE LA ASISTENCIA

1. De acuerdo con los términos de este Convenio, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América proveerá para las operaciones de la Misión Observadora, directamente o a través del Ministerio de Defensa del Perú, a la extensión que fuera disponible, los siguientes tipos de asistencia de carácter reembolsable:

- a) Servicios de transporte;
- b) Ropa, alojamiento, raciones y otros artículos de subsistencia;
- c) Vehículos, equipos, repuestos, mantenimiento y servicio de reparaciones, combustible y materiales derivados del petróleo;
- d) Provisiones y servicios operativos;
- e) Servicios de comunicaciones;
- f) Bienes y servicios contractuales; y
- g) Bienes y servicios imprevistos.

Esta asistencia será brindada en base a los requerimientos de la Misión Observadora y continuará sobre estas bases en caso de renovación del mandato de la misma.

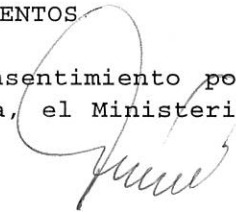
2. Como se acuerde por escrito entre las Partes, se podrá proporcionar otro tipo de asistencia sobre la base del reembolso de conformidad con este Convenio.

3. La asistencia brindada por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América bajo este Convenio sería proporcionada por el apoyo conseguido a través de los contratos del Departamento de Defensa. Tales contratos estarán en concordancia con las leyes y regulaciones de los Estados Unidos de América:

ARTICULO II

PROCEDIMIENTOS DE LA ASISTENCIA Y REQUERIMIENTOS

1. A menos que primero se haya obtenido el consentimiento por escrito del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Ministerio de Defensa de la República del Perú no deberá:



- a) Permitir el uso de la asistencia proporcionada según este Convenio por cualquier persona, a excepción de un funcionario, empleado o agente de la Misión Observadora;
- b) Utilizar o permitir el uso de la asistencia proporcionada según este Convenio para otros propósitos que no sean apoyar las operaciones de la Misión Observadora; o
- c) Transferir o permitir que algún funcionario, empleado o agente del Ministerio de Defensa del Perú transfiera como regalo, venta o de cualquier otra manera, la asistencia proporcionada según este Convenio a otro receptor, a menos que sea un funcionario, empleado, o agente de la Misión Observadora.

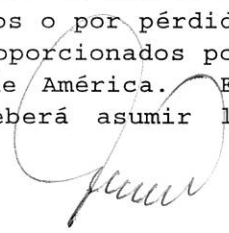
2. Las Partes acuerdan que los usuarios autorizados para proporcionar cualquier ayuda según este Convenio, deberán incluir funcionarios, empleados y agentes de la Misión Observadora.

3. El Ministerio de Defensa del Perú brindará seguridad a cualquier tipo de asistencia bajo su custodia según este Convenio, y proporcionará, por consiguiente, el mismo grado de seguridad otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. El otorgamiento de asistencia según este Convenio puede estar sujeto a términos y condiciones adicionales, según sea acordado en arreglos de ejecución individual formalizados por escrito entre las partes en el marco de este Convenio.

5. El Ministerio de Defensa de la República del Perú deberá compensar y mantener fuera de toda responsabilidad legal a los Estados Unidos de América, a su personal, sus contratistas o personal contratado ante cualquier reclamo (incluyendo los costos de defensa por dichos reclamos y de cualquier arreglo o juicio) efectuado por cualquier entidad que surja de la prestación de la asistencia proporcionada bajo este Convenio.

6. El Ministerio de Defensa de la República del Perú no deberá efectuar ningún reclamo en contra, ni culpar a los Estados Unidos de América en lo que se refiere a heridos, muertos o daños o por pérdida de propiedades causados por el equipo o materiales proporcionados por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América. El Ministerio de Defensa de la República del Perú deberá asumir la responsabilidad de dichos reclamos.



ARTICULO III

IMPLEMENTACION

El Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América deberá implementar este Convenio para el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América. El Ministerio de Defensa de la República del Perú deberá implementar este Convenio para el Ministerio de Defensa de la República del Perú.

ARTICULO IV

PROCEDIMIENTOS PARA REEMBOLSOS

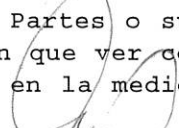
1. La mitad del costo total de la asistencia otorgada por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América bajo este acuerdo, incluyendo todos los costos imprevistos en el otorgamiento de dicha asistencia, será completamente reembolsado dentro del tiempo especificado en el párrafo 2 de este artículo.

2. El Contralor del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América deberá asegurar que los recibos que detallan los costos relacionados con el otorgamiento de asistencia bajo este acuerdo, sean puestos a consideración del Ministerio de Defensa de la República del Perú. El Departamento de Defensa pondrá a consideración una cuenta resumen con la documentación sustentatoria, una vez por mes. El Ministerio de Defensa de la República del Perú pagará al Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América los recibos presentados en dólares americanos, dentro de un plazo de 30 días luego de la recepción de dichos recibos de acuerdo a este Artículo.

ARTICULO V

DETALLES ADICIONALES

Se deberá llegar a un acuerdo por escrito entre las Partes o sus representantes, sobre los detalles adicionales que tengan que ver con los recibos, procedimientos de entrega, y contabilidad, en la medida en que sea necesario.



ARTICULO VI
CONCILIACION DE DISPUTAS

1. Cualquier desacuerdo que surja bajo este Convenio deberá ser resuelto por medio de consultas entre las Partes o sus representantes y no será sometido a consideración de una tercera Parte.

2. En la eventualidad que persistieran los desacuerdos entre las Partes, a pedido de cualquiera de ellas, las consultas continuarán a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO VII

PUESTA EN VIGENCIA, DURACION, ENMIENDA Y TERMINACION


1. Este Convenio entrará en vigencia a partir del 26 de Abril de 1996 y se mantendrá en vigor hasta el 31 de Diciembre de 1996.


2. Este Convenio podrá ser enmendado o extendido por acuerdo escrito de las Partes y podrá darse por concluído por cualquiera de las Partes a los 30 días de notificarse por escrito a la otra Parte.

3. No obstante la conclusión de este Convenio, las obligaciones del Ministerio de Defensa de la República del Perú continuarán aplicándose de acuerdo con el artículo II de este Convenio así como en sus obligaciones de reembolso por la asistencia proporcionada bajo el artículo IV, a menos que se llegue a otro acuerdo por escrito entre ambas Partes.

Hecho en Lima, a los nueve
duplicado.

días de agosto de 1996, en


Por el Departamento de Defensa
de los Estados Unidos de América


Por el Ministerio de Defensa
de la República del Perú

AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTRY OF DEFENSE OF
THE REPUBLIC OF PERU
CONCERNING
THE PROVISION OF ASSISTANCE
IN SUPPORT OF
THE OPERATIONS OF THE OBSERVER MISSION
OF THE GUARANTOR STATES OF
THE PROTOCOL OF RIO DE JANEIRO

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Parties);

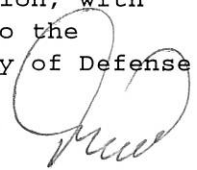
Noting the "Itamaraty Declaration of Peace between Ecuador and Peru" of February 17, 1995, and, in particular, article 1 thereof, regarding the sending of an Observer Mission of the Guarantor States (hereinafter referred to as the Observer Mission) and the undertaking of the parties thereto to provide support and necessary facilities to the Observer Mission;

Noting further the "Terms of Reference Agreed among the Parties and the Guarantor States of the Protocol of Rio de Janeiro of 1942" of March 8, 1995, and in particular article 12 thereof, whereby the Governments of Ecuador and Peru will reimburse, in equal parts, the Guarantor Countries for all of the expenses incurred for carrying out the Observer Mission;

On the part of the Department of Defense of the United States of America, acting under the authority of Section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

Desiring to establish the terms and conditions for the provision of assistance by the Department of Defense of the United States of America in support of the operations of the Observer Mission, with one-half of all costs for such support to be reimbursed to the Department of Defense of the United States by the Ministry of Defense of the Republic of Peru;

Have agreed as follows:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, is located in the lower right quadrant of the page, overlapping the text of the final paragraph.

ARTICLE I
SCOPE OF PROVISION OF SUPPORT

1. In accordance with the terms of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America will provide for the operations of the Observer Mission, directly or through the Ministry of Defense of Peru, to the extent it is available, the following types of support on a reimbursable basis:

- (a) Transportation services;
- (b) Clothing, billeting, rations, and other subsistence items;
- (c) Vehicles, equipment, spare parts, maintenance and repair services, fuel, and petroleum supplies;
- (d) Operational supplies and services;
- (e) Communication services;
- (f) Contractual goods and services; and
- (g) Incidental goods and services.

This support will be provided based upon the requirements of the Observer Mission and shall continue on that basis to the extent that the mandate of the Observer Mission is renewed.

2. As agreed to by the Parties in writing, other types of assistance may be provided on a reimbursable basis in accordance with this Agreement.

3. Assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement may be provided from support acquired through Department of Defense contracts. Contracting for such support shall be in accordance with the laws and regulations of the United States of America.

ARTICLE II
SUPPORT PROCEDURES AND REQUIREMENTS

1. Unless the written consent of the United States Government has first been obtained, the Ministry of Defense of the Republic of Peru shall not:



- (a) permit any use of any assistance provided pursuant to this Agreement by anyone not an officer, employee or agent of the Observer Mission;
- (b) use or permit the use of any assistance provided pursuant to this Agreement for purposes other than to support the operations of the Observer Mission; or
- (c) transfer or permit any officer, employee, or agent of the Ministry of Defense of Peru to transfer by gift, sale, or otherwise, any assistance provided pursuant to this Agreement to any recipient other than an officer, employee or agent of the Observer Mission.

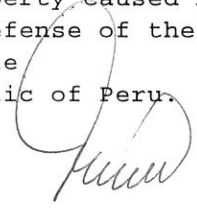
2. The Parties agree that the authorized users of any assistance provided pursuant to this Agreement shall include officers, employees and agents of the Observer Mission.

3. The Ministry of Defense of Peru shall maintain the security of any assistance in its custody provided pursuant to this Agreement, and shall provide it substantially the same degree of security protection afforded by the United States Government.

4. The provision of assistance pursuant to this Agreement may be made subject to additional terms and conditions as may be agreed to in individual implementing arrangements, executed in writing between the parties under this Agreement.

5. The Ministry of Defense of the Republic of Peru shall indemnify and hold harmless the United States of America and its personnel and its contractors or contractor personnel against all claims (including the costs of defending such claims and of any settlement or judgment thereof) made by any party arising out of the provision of assistance provided under this Agreement.

6. The Ministry of Defense of the Republic of Peru shall not make any claim against or hold liable the United States of America in respect of injuries, death or damage to or loss of property caused by equipment or materials supplied by the Department of Defense of the United States of America. Such claims shall be the sole responsibility of the Ministry of Defense of the Republic of Peru.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, is located in the lower right quadrant of the page, overlapping the end of paragraph 6.

ARTICLE III
IMPLEMENTATION

The Department of Defense of the United States of America shall implement this Agreement for the Department of Defense of the United States of America. The Ministry of Defense of the Republic of Peru shall implement this Agreement for the Ministry of Defense of the Republic of Peru.

ARTICLE IV
REIMBURSEMENT PROCEDURES

1. One half of the total cost of all assistance provided by the Department of Defense of the United States of America under this Agreement, including all costs incidental to the provision of such assistance, shall be fully reimbursed, within the time specified in paragraph 2 of this Article.

2. The Comptroller of the Department of Defense of the United States of America shall ensure bills detailing the costs associated with the provision of assistance under this Agreement are submitted to the Ministry of Defense of the Republic of Peru. A consolidated Department of Defense bill with supporting documentation shall be submitted on a monthly basis. The Ministry of Defense of the Republic of Peru shall pay submitted bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of America, within 30 days after receipt of the bills submitted pursuant to this Article.

ARTICLE V
ADDITIONAL DETAILS

As necessary, additional details regarding receipts, delivery procedures, and accounting shall be agreed upon by the Parties or their representatives in writing.

ARTICLE VI
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties or their representatives and shall not be referred to any third party.

2. In the event that there is continued disagreement between the Parties, at the request of either Party, the consultations shall be continued through diplomatic channels.



ARTICLE VII
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force from 25 April 1996 and shall remain in force until 31 December 1996.

2. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon 30 days written notification to the other Party.

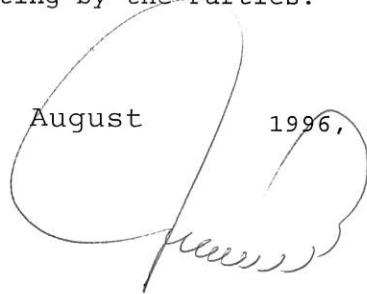
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations of the Ministry of Defense of the Republic of Peru in accordance with Article II of this Agreement, and its obligations for reimbursement for support provided under Article IV, shall continue to apply, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

DONE at Lima this
duplicate.

9 th day of August 1996, in



FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE UNITED
STATES OF AMERICA:



FOR THE MINISTRY OF
DEFENSE OF THE
REPUBLIC OF PERU: